**Revue de Traduction et Langues Volume 17 Numéro2/2018, pp. 94-101**
**Revista de Traducción y Lenguas** **مجلة الترجمة واللغات**
**ISSN (Print): 1112-3974** **EISSN (Online): 2600-6235**

# Rasgos de la Traducción en la Literatura Aljamiado-morisca

## *Traits of the Translation in Aljamiado-morisca Literature*

**Chadli Omar**
**Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Argelia**
**Laboratorio de Creación de Herramientas Pedagógicas- LOAPL**
**omarine3000@hotmail.com**
**0000-0002-7249-1262**

**To cite this paper:**
Chadli, O. (2018) Rasgos de la Traducción en la Literatura Aljamiado-morisca. *Revue Traduction et Langues 17(2),* 94-101.

**Recibido:** 17/07/2018; **Aceptado:** 30/12/2018**, Publicado:** 31/12/2018

***Abstract:*** *The translation works that make up most of the aljamiado-morisco literary corpus show certain peculiarities. In this article, we intend to answer the following questions: what are the main aspects of these translations? And how do they relate to the life circumstances of the Mudejars and the Moriscos? Based on the analysis of some passages transcribed from several aljamiado-moriscos manuscripts, we have noticed that these translations reflect a Romance language very influenced by the characteristics of Arabic and Islam, which supposes the impact of certain cultural and social factors in said works. Our objective is to demonstrate the correlation that exists between the style of these translations and some aspects of the life of the Hispanic Muslim society where the aljamiado-moriscos literature took place.*
***Keywords:*** *Aljamiado, moriscos Literature, Translation.*
***Resumen:*** *Las obras de traducción que integran la mayor parte del corpus literario aljamiado-morisco muestran ciertas peculiaridades. En este artículo pretendemos responder las siguientes cuestiones: ¿cuáles son los principales aspectos de dichas traducciones? y ¿qué relación tienen con las circunstancias de vida de los mudéjares y de los moriscos?*
*Basándonos en el análisis de algunos pasajes transcritos de varios manuscritos aljamiado-moriscos, hemos notado que estas traducciones reflejan una lengua romance muy influida por las características del árabe y del Islam, lo que supone el impacto de ciertos factores culturales y sociales en dichas obras. Nuestro objetivo es demostrar la correlación que existe entre el estilo de estas traducciones y algunos aspectos de la vida de la sociedad hispano-musulmana donde tuvo lugar la literatura aljamiado-morisca.*
***Palabras claves:*** *Aljamiado-literatura morisca-traducció.*

## 1. Introducción

Los últimos musulmanes de España, mudéjares y moriscos, intentaron salvar su patrimonio islámico mediante la producción de manuscritos redactados en lengua

***Autor correspondiente: Chadli Omar***

romance, pero con alfabeto árabe. La temática de estas obras es variada, sin embargo predominan los temas religiosos cuyos objetivos fueron difundir y conservar la fe islámica ante el peligro de aculturación.

Estos textos religiosos son fundamentalmente traducciones o adaptaciones de obras árabes originales como: *Tanbīh al-ġāfilīn* de *Al-Samarqandī*, *Risālat al-fiqh* de *Ibn Zaydūn*, *Al-Futūḥāt al-makkiyya* de *Ibn ᶜArabī*, *Muḫtasar Jalīl* de *Jalīl Ibn Ishāq al-Mālikī*, *Tuḥaf al-ᶜaqūl ᶜani al-rrasūl* de *Al-Ḥarrānī*, etc.

Sin embargo, dichas traducciones realizadas por los mudéjares y los moriscos presentan ciertas particularidades. Su lengua romance fue influida por el árabe a nivel léxico, semántico y sintáctico. Además, abundan las traducciones literales a lo largo de estos textos. En primer lugar, daremos una definición de la literatura aljamiado-morisca y hablaremos brevemente de sus principales características. Seguidamente, explicaremos los rasgos de la traducción en esta literatura.

## 2. Definición de la Literatura Aljamiado-morisca

La literatura aljamiado-morisca es el corpus de textos escritos en lengua romance, pero en grafía árabe, por los mudéjares y los moriscos españoles. Según Hegyi Ottmar (1981: 11), el adjetivo "aljamiado" proviene de la palabra "aljamía" que significa lengua extranjera, y procede del árabe "*aᶜǰamiyya*: أَعجَمِيَّة".

La temática de los textos aljamiado-moriscos es variada: versículos y comentarios del Corán, hadices, textos jurídicos, narraciones piadosas, plegarias, gramática y lexicografía, narraciones caballerescas, magia, recetas médicas e higiénicas, contratos, itinerarios de viaje, profecías, etc. (Valero Cuadra, 2000: 25). Galmés de Fuentes (1978: 198) asevera que la mayor parte del corpus aljamiado-morisco consiste en traducciones o adaptaciones de obras originales árabes cuyos temas son principalmente religiosos, aunque se nota cierta originalidad en lo poético.

## 3. Características Generales de la Literatura Aljamiado-morisca

La primera característica que salta a la vista consiste en que estos textos están escritos a mano y se emplea el alfabeto árabe escribiendo de la derecha a la izquierda (Vid. anexo), conforme a un sistema uniforme que permite dar a cada letra romance su equivalente en árabe. Para la transcripción de dichos textos, se han elaborado varios sistemas, de los cuales se distingue el sistema CLEAM (Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca) establecido por la Escuela de Literatura Aljamiada de la Universidad de Oviedo.

Las fechas de redacción no constan en casi la totalidad de los manuscritos, salvo algunos casos en los que figuran fechas incorporadas en los textos. Harvey L. P. (1978: 25) afirma que el primer texto aljamiado-morisco fechado en sí mismo y titulado "Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Çunna" remonta a la época mudéjar y fue escrito por el muftí de Segovia Içe de Gebir en 1462.

Según Galmés de Fuentes (1987: 202), el anonimato en los textos aljamiado-moriscos refleja el carácter popular de esta literatura. El nombre del autor no consta en la mayoría de estos textos, excepto en algunos casos donde puede aparecer integrado al comienzo o al final de la obra.

La mayoría de los textos aljamiado-moriscos no llevan títulos. También se caracterizan por la ausencia casi absoluta de la puntuación. Las frases son escritas de forma ininterrumpida sin el empleo de los signos de puntuación, salvo en algunos pasajes en los que podemos encontrar elementos decorativos que pueden equivaler a puntos finales o separan capítulos.

En estos textos abundan los arcaísmos. Ejemplos: la conservación de la "f" inicial latina frente a la "h" aspirada: fasta (hasta), fecho (hecho), ferida (herida), fermoso (hermoso), fijo (hijo), fablar (hablar), etc; Citaremos al respecto los siguientes ejemplos sacados del manuscrito 774 de la Biblioteca Nacional de París: "I fablaban en-el lugar de xu fuesa", "Soti$^{y}$érrenlo çerka đel lugar đonde él fazí$^{y}$a a$^{l}$ṣṣala" (Sánchez Álvarez, 1982: 151).

La conservación de los grupos "bd", "bt", "bk" Es otro aspecto arcaico: cabdillo (caudillo), cobdiciar (codiciar), escribto (escrito), cibdad (ciudad), kobdos (codos), etc. En el siguiente pasaje registramos el caso del verbo codiciar "No ay ningún si$^{y}$ervo de los de mi alumma ke amaneçerá dayunando por kobdiçi$^{y}$ar de alkançar akontentaçi$^{y}$on de Al·lah" (Bouzineb, 1998: 90).

Gran parte de estos códices fue escrita en Aragón donde convivía una considerable comunidad morisca. Son numerosos los aspectos lingüísticos del aragonés en los textos aljamiado-moriscos, de las cuales ofreceremos los siguientes casos: La conservación de las formas con "ll" inicial: lleche (leche), llenguaje (lenguaje), llugar (lugar), etc. En el siguiente ejemplo observamos el caso del vocablo lenguaje; "i viđe muchas aves ke kantaban kada una su llengu$^{w}$aje" (Hegyi, 1981: 172).

Otro rasgo aragonés consiste en la conservación de los grupos (pl, cl, fl): plorar (llorar), flamas (llamas), klamar (llamar), plegar (llegar), etc. Este último vocablo se registra en el siguiente pasaje: "I cuando plegará el-moçuelo en medio de su alḥağ" (Abboud Haggar, 1997: 254).

## 4. Rasgos de la Traducción en los Textos Aljamiado-moriscos

### *4.1. Calcos Léxicos*

Según Pando Solís M. (2005: 92), el calco léxico consiste en la incorporación de una palabra procedente de una lengua extranjera en la lengua nativa por los propios hablantes de esta última. Los autores de los textos aljamiado-moriscos emplean abundantemente los términos árabes. En este caso no se trata de los pasajes árabes cuyo uso es frecuente en estos manuscritos, sino de vocablos insertados en el texto romance. Dichas palabras pertenecen, mayormente, al ámbito religioso: Al·lah (Dios), aṣṣala (oración ritual), alǰihād (Guerra Santa), alǰanna (paraíso), ǰahannam (infierno) alguwaḍū (ablución), ar·rizke (sustento), ṭahūr (purificación ritual), aššaytān (Satanás), ḥalāl (lícito), ḥarām (ilícito), alḥaǰ (peregrinación), aççalam (saludo), çuna (Tradición Profética), alǰama$^{ᶜ}$a (grupo), alumma (comunidad musulmana), alṣadaqa (la limosna), almaçjid (la mezquita), etc. Citaremos, al respecto, los siguientes ejemplos sacados de diferentes manuscritos:

- Manuscrito 57 de la Biblioteca de la Junta: "Tan bendito es Allah". (BoumehdiTomasi, 2012: 253)
- Manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia: "Y quien ama la çuna y el aljama, ámalo Allah" (Martínez de Castilla Muñoz, 2004: 521).

- Manuscrito aljamiado 614 de La BibliotecaNacional de Argelia: "El sabio es vida para mi aluma" (Bouras, 2007: 350).
- Manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "Y eskíbele Allah por cada hoja cada día un alḥaǰe" (Hegyi, 1981: 228).
- Manuscrito 744 de la Biblioteca Nacional de París: "Çerrad las puertas de almaçjid" (Sánchez Álvarez, 1982: 132).
- Manuscrito 5267 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "Ellos fazen al-ṣadaqa" (Bouzineb, 1998: 53).
- Manuscrito 4953 de La Biblioteca Nacional de Madrid: "Entre el muçlim y el munāfiq ay un testigo". (Hegyi, 1981: 117).

### *4.2. Calcos Semánticos*

Otro aspecto muy destacable en estas traducciones es el uso de los calcos semánticos. Galmés de Fuentes (1990: 145) señala que este tipo de calcos consiste en otorgar a una voz romance un significado especial del árabe. Kontzi R. (1978: 317) los clasifica en tres tipos: calco de significación, calco de esquema y calco de coincidencia léxica.

Según Kontzi (1978: 317), el calco de significación es "el caso de una palabra romance ya existente que se carga de una acepción nueva proveniente de la otra lengua". Citaremos algunos ejemplos sacados de los siguientes manuscritos:

- Manuscrito 5267 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "ku$^{w}$ando dize el si$^{y}$ervo lā ilāha il·lā Al·lah, se kita de sus pekados" (Bouzineb, 1998: 243), el verbo kitarse adquiere una nueva acepción "librarse".
- Manuscrito XXXIII de la Biblioteca de la Junta: "él acorte dos aṣalees en uno solo" (Abboud Haggar, 1997: 107), el verbo "acortar" adquiere un nuevo significado "abreviar".
- En el siguiente pasaje adquirido de la Colección de textos aljamiados (Gil Pablo, 1970: 65): "Akel ke forma a las gentes", el verbo formar significa crear. El calco de esquema es "el caso de que una palabra romance se crea bajo el influjo de una palabra de la lengua extranjera, imitando su estructura y aceptando al mismo tiempo su acepción" (Kontzi, 1978: 317).
- Manuscrito 5267 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "ku$^{w}$ando abrá acabado su al-ṣṣala" (Bouzineb, 1998: 94), el verbo "açaǰdar" (postrarse en la oración ritual) fue creado por el autor directamente del verbo árabe **"سَجَدَ".**
- Manuscrito 4953 de La Biblioteca Nacional de Madrid: "y maçḥar las orejas" (Hegyi, 1981: 117), el autor creó el verbo "maçḥar" (frotar) directamente del verbo árabe **"مَسَحَ" .**
- Manuscrito XXXIII de La Biblioteca de la Junta:"y lo averdadeçerá el comprador sobre aquello" (Abboud Haggar, 1997: 149), el verbo "averdadeçer" (creer) fue creado a partir de la traducción del sustantivo árabe **"صِدْق"** (verdad).
- En el siguiente pasaje obtenido de la Colección de textos aljamiados (Gil Pablo, 1970: 76): "!Yā si$^{y}$ervo!, ¿qui$^{y}$én te á ḫaleqado?", el verbo "ḫaleqar" (crear) fue creado directamente a partir del verbo árabe **"خَلَق".**El calco de coincidencia léxica

surge, conforme a la definición de Kontzi (1978: 317), cuando dos palabras árabes homónimas coinciden en una sola palabra romance.

- Manuscrito 744 de la Biblioteca Nacional de París: "el konpañero de akesta fu$^{w}$esa" (Sánchez Álvarez, 1982: 123), la palabra "صَاحِب", tiene varias acepciones: compañero, portador, dueño. Esta última acepción se aplica a la palabra romance "konpañero" y el sentido resulta (el dueño de aquella tumba).
- Manuscrito XXXIII de la Biblioteca de la Junta: "Y será onrado y de preç, de las de algos y cantidad" (Abboud Haggar, 1997: 158), el sustantivo "cantidad" traduce el sustantivo árabe "قَدْر" que significa tanto cantidad como prestigio. Esta última acepción coincide con nuestro contexto.

### *4.3. Calcos Sintácticos*

El calco sintáctico es, conforme a la definición de Galmés de Fuentes (1990: 146), la adaptación de las formas sintácticas árabes a las construcciones romances. En los textos aljamiado-moriscos las oraciones romances son afectadas por la sintaxis árabe tal como se observa en los siguientes casos:

- En la oración verbal árabe, el verbo se pone en singular cuando antepone el sujeto aunque este último esté en plural, tal como se observa en el siguiente caso del manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "[…] será abi$^{y}$erta en su fu$^{w}$esa đos pu$^{w}$ertas al-alǰanna" (Hegyi, 1981: 60).
- Otro caso es la elipsis del verbo copulativo por influencia de la sintaxis árabe, puesto que en las oraciones nominales no se necesita el uso del verbo copulativo en tiempo presente, como se nota en el siguiente ejemplo sacado del manuscrito 744 de la Biblioteca Nacional de París: "y esta klaredad es alwadu [está] entre ellos amano derecha y a mano eçkerda" (Sánchez Álvarez, 1982: 119).
- Otra característica sintáctica propia de la lengua árabe es la disposición del sujeto detrás del verbo tal como se refleja en el siguiente ejemplo del manuscrito T-17 de la Biblioteca de la Real Academia de Historia de Madrid: "I quwando miraron y biyeron los almalakes la gran luz [...]" (Lugo Acevedo, 2008: 102).
- El relativo árabe se sustituye continuamente por otro romance, aunque el sentido no lo necesite. Observamos este aspecto en el siguiente ejemplo sacado del manuscrito XXXIII de la Biblioteca de la Junta: "El camino aquel que pasa en él" (Abboud Haggar, 1997: 87):
- El partitivo es una figura árabe empleada en los textos aljamiado-moriscos como se observa en la siguiente frase del manuscrito 5267 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "[...] por ser de los de l-alumma de l-annabī Muḥammad" (Bouzineb, 1998: 227).
- El empleo del participio presente con valor verbal acompañado de complementos es abundante en los textos aljamiado-moriscos. Citamos los siguientes ejemplos registrados en el manuscrito aljamiado-morisco № XXIX del CSIC: "Quien amará su otra vida, será noziente con su mundo éste", "A cada demandante ay cabo" (Zakaria Ahmed, 1996: 357).

### *3.4. Traducciones Literales*

Abundan asimismo en los textos aljamiado-moriscos las traducciones realizadas palabra por palabra a partir de oraciones árabes. Resulta difícil entender dicho tipo de traducciones sin el conocimiento del árabe,tal como afirma Julián Ribera, citado por Zanón J. (18-02-2016). Hegyi O. (1981: 60) afirma, también, que los pasajes traducidos literalmente no tienen equivalencia en español. Citamosal respecto los siguientes ejemplos sacados de varios manuscritos:

- Manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "Deçendió Jibril sobre el annabī Muhammad" (Hegyi, 1981: 118). Esta frase romance traduce literalmente la frase árabe "نَزَلَ جِبْرِيلُ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّد"
- Manuscrito Gay T 13 de la Real Academia de Historia de Madrid: "Y diçe el rriko senblante de akello" (Bouzineb, 1998: 241). Es una traducción literal de la frase árabe"وَ يَقُولُ الغَنِيُّ مِثْلَ ذَلِكَ"
- Manuscrito 744 de la Biblioteca Nacional de París: "y ploró ploro muy fuerte" (Sánchez Álvarez, 1982: 235). Esta frase traduce literalmente la frase árabe " وَبَكَى بُكَاءً شَدِيدًا".
- Manuscrito 57de la Biblioteca de la Junta: "Y cayó la ídola sobre su cara" (Boumehdi Tomasi, 2012: 261). Traduce literalmente la frase árabe " وَ سَقَطَ الصَّنَمُ عَلَى وَجْهِهِ".
- Manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid: "Y yo me faré muçlim entre tus manos" (Hegyi, 1981: 79). Es una traducción literal de la oración árabe " وَ أَنَا سَوْفَ أُسْلِمُ بَيْنَ يَدَيْكَ".
- Manuscrito XXXIII de la Biblioteca de la Junta: "Sobre él es por cantidad de lo que mengua de ello de la satisfacción" (Abboud Haggar, 1997: 91). Se trata de una traducción literal de la oración árabe: "عَلَيْهِ بِقَدْرِ مَا نَقُصَ مِنْهُ مِنَ الجَزَاءِ".
- El siguiente pasaje sacado de la Colección de textos aljamiados (Gil Pablo, 1970: 52): "Al·lah está sobre él sañudo" es una traducción lateral de la frase árabe " اللهُ غَاضِبٌ عَلَيْهِ".

## 5. Conclusión

El estilo de la traducción en la literatura aljamiado-morisca consiste en una lengua romance con giros arabo-islámicos. El empleo del léxico árabe perteneciente al campo religioso demuestra el apego de los mudéjares y los moriscos al Islam y su veneración a la lengua árabe.

Los calcos sintácticos y semánticos reflejan el modo de pensar de dichas minorías que seguían empleando la lengua árabe. Estas traducciones resultan generalmente imprecisas e incomprensibles, sin embargo demuestran entre sus líneas la lucha de los últimos hispano-musulmanes por sobrevivir espiritualmente. Aunque fueron forzados a convertirse al cristianismo y perdieron progresivamente los conocimientos del árabe, se

esforzaron en conservar su verdadera identidad y su pertenencia a la comunidad árabo-musulmana.

Dichas obras llevadas a cabo por los mudéjares y los moriscos se consideraban una importante tarea cuyos objetivos eran conservar y difundir los conocimientos islámicos en el seno de una sociedad cristiana dominante y hostil.

## Bibliografía


**[1]** BOUZINEB, H. (1998). *Literatura de "castigos" o adoctrinamientos (edición, estudio lingüístico y literario, y glosario).* Madrid: Editorial Gredos, S. A.

**[2]** Gil, P. (1970). *Colección de textos aljamiados*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

**[3]** HEGYI, O. (1981). *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (MS. 4953 de La Bib. Nac. Madrid).* Madrid: Editorial Gredos, S. A.

**[4]** LUGO AVECEDO, M. (2008). *El libro de las luces (Leyenda aljamiada sobre la genealogía de Mahoma, Estudio y edición crítica)*. Madrid: SIAL Ediciones.

**[5]** SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. (1982). *Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos (Edición, Estudio y Glosario).* Madrid: Editorial Gredos, S. A.

**[6]** GALMÉS DE FUENTES, Á. (1978). El interés literario en los escritos aljamiado-moriscos. *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid: Editorial Gredos, 189-209.

**[7]** GALMÉS DE FUENTES, Á. (1990). Literatura aljamiado-morisca y doble cultura. *Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur : Metiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, Zaghouan : Publications du Centre d'études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'information, 143-248.

**[8]** HARVEY, L.P. (1978). El Mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos. *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid: Editorial Gredos, 21-47.

**[9]** KONTZI, R. (1978). Calcos semánticos en textos aljamiados. *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid: Editorial Gredos, 315-336

**[10]** VALERO CUADRA, P. (2000). La leyenda de la doncella Carcayona:Estudio y edición crítica. http://publicaciones.ua.es/filespuli/pdf/Ld84790851852244934.pdf (Recuperado el 10-12-2015).

**[11]** ABBOUD HAGGAR, S. (1997). Al-Tafrī' de Ibn Al-Ğallāb: Edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito aljamiado número XXXIII de La Biblioteca de la Junta y su confrontación con el original árabe. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). biblioteca.ucm.es/tesis/19972000/H/3/H3050601 (Recuperado el 23-06-2018).

**[12]** BOUMEHDI TOMASI, T. (2012). Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal: Edición y estudio del manuscrito junta 57del CSIC Madrid. (Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza). http://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3232 (Recuperado el 23-06-2018).

**[13]** BOURAS, K. (2007). La wassiya de Ali del manuscrito aljamiado 614 de La Bibliothéque Nacional de Argelia: Estudio, edición y materiales. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). eprints.ucm.es/8686/1/T30423.pdf (Recuperado el 23-06-2018).

**[14]** MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, N. (2004). Edición estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). biblioteca.ucm.es/tesis/fll/ucm-t27811.pdf (Recuperado el 12-05-2018).

**[15]** PANDO SOLÍS, M. (2005). Contacto y cambio lingüístico: El modo subjuntivo en el español de Los Ángeles. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). https://hera.ugr.es/tesisugr/15383672.pdf (Recuperado el 20-07-2018).

**[16]** ZAKARIA AHMED, A. (1996). Edición y estudio del manuscrito aljamiado-morisco № XXIX del CSIC (Tesis doctoral, Universidad de Madrid). http://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/H/3/AH3006001.pdf (Recuperado el 12-05-2018).

**[17]** **[**ZANÓN, J. "*Los estudios de la lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta*". https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17645/1/Sharq%20Al-Andalus_12_22.pdf (Recuperado el 18-02-2016).

## Anexos

**Anexo I:** Manuscritoaljamiado-morisco 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia.

